

# **Lè patoisan de Savegny-Forî et einveron = Les patoisans de Savigny-Forel et environs : traduction**

Autor(en): **Duboux, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 40

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240940>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LÈ PATOISAN DE SAVEGNY—FORÎ ET EINVERON

Noûtr'Amicâla l'a z'u sa tenâblya Statutâira à la mi de fèvrâ 1983 à l'Auberdzo dâi z'Alpe de Savegny yô sè sant retrovâ onna bouna treintanna de meimbro. Lo vice-presideint Reynold Richard, ein l'absence dâo presideint Alfred Noverraz, malâdo, l'a de la binvegnâita à l'asseimblyâie et l'a lo plliésî d'annoncî trâi novallè recrûvè : Ami-Louis Chevalley et Louis-Ami Martin, de Pouâidâo et Pierre Devaud à Gryon, premî prix Kissling dâo concoû de patoi 1982; binvegnâita à clliâo novî z'ami dâo vîlyo dèvesâ. Damâdzo que po trâi z'eintrâie lâi a z'u trâi dèmechon.

Pu lo vice-presideint dèmande à l'asseimblyâie d'honorâ la mèmòire de l'ami Jean Gilliéron, Djan de la Poûsta, coumeint on lâi desâi pè Ropraz, lo crâno buralisto qu'è vegnâi malâdo aprî la retrâita et dècèdâ lo 18 dâo mâi de janvié 1983; adan lo 20 de sti mâi, à s'n einterrâ, 'nna massa de mondo, coumeint on vâi pas soveint, l'a accompagnî et honorâ po son dèrrâi voyâdzo : noûtr'amicâla sympati à sa famelye.

Vin lo tor dâo bossî Jaques Delessert de preseintâ lè compto de 1982 que balyant on galé revegneint-bon; l'ant ètâ passâ âo creblyo pè la coumechon de vèrificachon et lo rapporteu l'a remachâ lo bossî po l'âo bouna tegrâita.

Renovallameint dâo comitâ : lo presideint Alfred Noverraz l'a ècrit que l'è pas de guietâ de tieu que balye sa dèmechon de presideint de l'Amicâla, po causa de santâ; l'avâi èta nommâ lo 25 dâo mâi de fèvrâi 1978 po reimplifyècî lo presideint Frédi Rouge que volyâvo sè reterî à l'âdzo de 87 an. L'ami Alfred l'a dan ètâ on presideint d'attaqua tandu 5 an et l'a fé tot son possiblyo po guidâ la bârqua de l'Amicâla, que cein l'è pas tot facilo de deredzî onn'asseimblyâie ein vîlyo dèvesâ. Granmaci dan à l'ami Alfred, que vâo reintrâ dein lo reing po dzoyî ein tota treinquillitâ dâi tenâblye de l'Amicâla. Adan, dâo momeint que Reynold Richard l'ètâi vice-presideint, l'è li qu'è nommâ presideint pè acclamachon. Et pu, coumeint falyâi on novî meimbro âo comitâ, Maurice Bastian l'è preseintâ et nommâ tot assetoû : bon veint dan à clliâo novî z'èlu.

Coumeint l'èin avâi dzâ ètâ dèvesâ, lo presideint propoûse de montâ lè cotisachon de cin à houî franc; lè z'avî sant partadzî mâ l'è tot parâi dècidâ po houf (8).

Pu lo presideint l'a lo plliésî d'annoncî que noûtr'Amicâla l'a ètâ fondâie lâi a treint'an, lo 14 dâo mâi de dèceinbro 1952, à Savegny et que cein vau la peinna de sè fitâ. L'è assebin l'anniverséro de la fondachon de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi, à Savegny, lo 25 dâo mâi de mâi 1953; adan, su la propousechon dâo presideint, aprî discuchon, l'asseimblyâie l'a accètâ que lè doû z'anniverséro seyant fitâ einseimblyo à la granta salla de Forî/Lavaux, âo mâi d'avrî 1983.

Aprî sta grant'eimpartyâ statutâira, lo presideint l'a einmodâ l'eimpartyâ galésa yô l'ami Luvi-Ami Martin no z'a bin galâ avoué ti sè z'instrumeint de musica et pu lè tsanson et lè gouguenette l'ant fusâ rîdo po sè rattrapâ.

Mâ l'è pas tot roûso po quauquè meimbro que sant malâdo et on lâo sohîte meillâo santâ et guierison, surtot à l'ami Gontran Bourquin, qu'a ètâ

opèrà ion dè stâo dzo passâ, et à cô no volyein fermo peinsâ à li du z'ora ein lé po que lo mīlâi sâi balyî : dînse sant noûtrè voeu.

Lo presideint l'a dan cllioû sta granta premîre tenâblya dè l'annâie et pu tot lo mondo l'a sè bin pu regalâ dè la bonbenisse dâo binvegnâi petit-goutâ et batolyî à s'n ése.

**COUMENICACHON** : lo treintiémo anniverséro dè la fondachon dè l'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et dè l'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî et einveron sè fîterâ la demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983, à la granta salla dè Forî/Lavaux du 10 z'hâorè la matenâ. Lè meimbro dâi doû Sociêtâ reçâidrant lo programmo dè la manifestachon, dè mîmo que lè z'invitâ : à binstoû dan lo plliésî dè sè retrovâ.

*Traduction*

## **LES PATOISANS DE SAVIGNY—FOREL et environs**

Notre Amicale a tenu son assemblée vers le milieu du mois de février 1983 à l'Auberge des Alpes de Savigny où se sont retrouvés une bonne trentaine de membres. Le vice-président Reynold Richard, en l'absence du président Albert Noverraz, malade, a dit la bienvenue à l'assemblée et a le plaisir d'annoncer trois nouvelles recrues : Ami-Louis Chevalley et Louis-Ami Martin, de Puidoux et Pierre Devaud, de Glyon, premier prix Kissling du concours de patois 1982, organisé par l'Association vaudoise. Dommage que pour trois entrées il y a eu trois démissions.

Le vice-président demande à l'assemblée un moment de silence pour honorer la mémoire de l'ami Jean Gilliéron, Jean de la Poste, comme on lui disait à Ropraz qui, après la retraite, a été malade et est décédé le 18 janvier 1983; lors de ses obsèques, le 20 de ce mois, une foule considérable, comme on en voit pas souvent, dont quelques amis patoisants, l'a accompagné et honoré pour son dernier voyage : notre amicale sympathie à sa famille.

Vient ensuite le tour du caissier Jacques Delessert de présenter les comptes de 1982 qui laissent un joli bénéfice; ils ont été contrôlés par la commission de vérification des comptes qui les a admis tels que présentés et le rapporteur, Maurice Bastian a remercié le caissier pour leur bonne tenue.

Renouvellement du comité : le président Alferd Noverraz a écrit que ce n'est pas de gaieté de coeur qu'il donne sa démission de la présidence de l'Amicale, pour cause de santé; il avait été nommé le 25 février 1978 pour remplacer le président Frédéric Rouge qui voulait se retirer à l'âge de 87 ans. L'ami Alfred a donc été un très bon président durant 5 ans et il a fait tout son possible pour guider au mieux la barque de l'Amicale car il n'est pas si facile de présider une assemblée en vieux langage pour nous autres vaudois. Un grand merci donc à l'ami Alfred qui veut rentrer dans le rang pour jouir en toute tranquillité des assemblées de l'Amicale.

Alors, du moment que Reynold Richard est vice-président, c'est lui qui est nommé président par acclamation. Et puis, comme il faut un nouveau membre au comité, Maurice Bastian est présenté et nommé aussi par acclamation : bon vent à ces nouveaux élus.

Comme il en avait déjà été discuté, le président propose d'augmenter les cotisations de 5 à 8 francs; les avis sont partagés, mais il est tout de même admis de les porter à 8 francs.

Puis le président a le plaisir d'annoncer que notre Amicale a été fondée il y a trente ans, le 14 décembre 1952, à Savigny, et que cela vaut la peine de se fêter. C'est aussi l'anniversaire de la fondation de l'Association vaudoise des Amis du patois, de même à Savigny, le 25 mai 1953. Alors, sur la proposition du président, après discussion, l'assemblée a accepté que les deux anniversaires soient fêtés ensemble à la grande salle de Forel/Lavaux, au mois d'avril 1983.

Après cette importante assemblée statutaire, le président a déclaré la partie familière ouverte où l'ami Louis-Ami Martin nous a bien réjouis avec tous ses instruments de musique, et puis les chansons et histoires gaies ou sérieuses, en patois, se sont succédé à un rythme accéléré pour rattraper un peu le temps qui leur est consacré de coutume.

Mais tout n'est pas rose pour quelques membres qui sont malades et nous leur souhaitons meilleure santé et bonne guérison, surtout à l'ami Gontran Bourquin, qui a été opéré un de ces jours passés, et à qui nous voulons penser de tout coeur dorénavant afin que cela aille le mieux possible pour lui : ainsi vont à lui nos voeux.

Le président a alors clos cette première grande assemblée de l'année et tout le monde a pu se régaler des bonnes pâtisseries du bienvenu petit-goûter et babiller à son aise.

COMMUNICATION : le trentième anniversaire de la fondation de "L'Association vaudoise des Amis du patois" et de "L'Amicale des patoisants de Savigny—Forel et environs" se fêtera le dimanche 24 avril 1983 à la grande salle de Forel/Lavaux dès 10.00 heures du matin. Les membres des deux sociétés recevront le programme de la manifestation, de même que les invités : à bientôt donc le plaisir de se retrouver, chers amis patoisants.

*F. Duboux*